

Tejidos del monte Santiagueño

Catálogo

Tejiendo la Vida





TEJIENDO LA VIDA
Tejidos del monte santiagueño.

Tejiendo la vida surge del espíritu comunitario de un grupo de mujeres del centro de la República Argentina, que nos organizamos para la producción y comercialización de tejidos artesanales. La mayoría de nosotras somos jefas de familias extensas, que vivimos en un ámbito agreste caracterizado por un bosque raleado debido a los suelos salinos.

Vivimos dispersas en un dilatado espacio del Dto. San Martín de la provincia de Santiago del Estero, caracterizado por su notoria aridez y abundante fauna silvestre (zorros, gato montés, lampalagua etc.).

El tejido de lana de oveja es un significativo complemento de las actividades económicas a las que nos dedicamos como la cría de gallinas, cerdos y ovejas de los que obtenemos nuestro sustento cotidiano.

En la primavera esquilamos las ovejas de raza criolla, preparamos los vellones para su hilado, el que realizamos mediante el torcido o retorcido de la fibra (simple o doble) de acuerdo al tipo de pieza que vamos a realizar. Para ello nos ayudamos con el huso. Una vez terminado el hilado procedemos al madejado, lavado y al teñido, empleando para ello tintes naturales (raíz de pata, de punua, cáscara de algarrobo, jume etc.) o industriales, los que fijamos con distintos mordientes (cal, alumbre o ceniza de jume). Luego de ovillada la lana tomamos la madeja la colocamos en el ovillador ocururuna, cuya parte superior gira permitiendo el devanado.

Con la simple ayuda del telar criollo tradicional confeccionamos desde ponchos, ruanas, alforjas, chales, mantas hasta colchas, alfombras, caminos y alfombras, aplicando técnicas, tales como, a) la plana o tafeta, en la que la trama y la urdimbre tienen el mismo valor, técnica que empleamos para efectuar ruanas, mantas y medias mantas; b) el punto poncho, a pala con faz de urdimbre densa de hilos comprimidos, que utilizamos para realizar la pieza homónima, c) la de doble faz, en la que el dibujo es semejante en el anverso y reverso aunque con colores diferentes, con la que ejecutamos los tejidos pallado cordobés y pallado indio en forma de sobrecamas, alfombras, fundas de almohadones y colchas d) la listada o chusi en la que la urdimbre es menos apretada que en el caso del poncho, e) el baetón, técnica de trama compleja por el número de hilos de color que se emplean f) la de felpa o pelo cortado, en la que en un tejido base se insertan mechones de lana torcida (doble o simple), y g) la técnica propia de peleros en la que se utiliza la lana tisada, que produce una trama más abierta.

Para la terminación de ciertas piezas como la sobrecama empleamos el rapacejo, técnica de trenzado al crochet que se agrega en tres lados de la misma.

El telar criollo consta de una parte constituida por cuatro horcones de 1,50 o 1,70 m. de alto, que delimitan un rectángulo cuyo ancho es variable 1,40 a 1,80 m. Estos sostienen dos largueros en los que a su vez se apoyan, dos travesaños, el envolvedor (para enrollar la prenda terminada) con su sujetador y la huasamanaisana (donde se sujeta la punta de la urdimbre), los lizos, los pisadores, en ocasiones el peine, las correas, cuerdas o piolas que los sostienen y unen y la pala.

Para piezas más pequeñas como las fajas, los peleros y las caronillas (estos últimos utilizados en el recado de montar), en general, empleamos el telar simple (bastidores marcos).

El hilado y teñido de una pieza grande como una sobrecama nos puede llevar 30 días y unos 15 días su tejido en el telar.

Atesoramos una dilatada experiencia en el trabajo textil que se remonta a tiempos precolombinos y coloniales y hemos aprendido a combinar de una manera singular y exquisita los saberes heredados conforme a las necesidades actuales. De este modo, producimos una multiplicidad de piezas estéticamente bellas y utilitarias, en las que conviven tradiciones indígenas (tejido indio) en colores obtenidos por medio de tintes naturales y la hispánica que agregó una colorida gama de brillantes colores y diversidad de floridos diseños al universo textil del monte santiagueño.





WEAVING LIFE
Textiles from the Santiago scrubland

The project "Weaving Life" arises from the communitarian spirit of women in the center of the Argentine Republic. We have organized ourselves to produce textile handicrafts and sell them. Most of us are female head of large families and we live in a rural environment characterized by a sparse vegetation due to saline soils.

We live dispersed in the Department of San Martin in the province of Santiago del Estero, an area characterized by its dry climate and abundant wild fauna (foxes, wildcats, *lampalagua* snakes, etc). Weaving is a significant complement to our main economic activities such as breeding hens, pigs, and sheep.

From the sheep comes the wool for our handicrafts. In the spring we shear the *criollo* sheep that we raise, we prepare the wool for spinning using the hand spindle to twist the fiber (either single or double) according to the item that we are going to make. One finished spinning we next do the skeining, washing and for dyeing we use natural dyes (*raiz de pata*, *punua*, rind of carob tree, ash of *jume* etc.) that we set with different mordents (lime, alum, ash of *jume*) or we use industrial dyes. After that the wool is rolled into a ball, and we place it in the *ovillador ocururuna*, the upper part of which is for winding.

With the simple aid of the traditional *criollo* loom, we make *ponchos*, *ruanas*, saddle-bags, shawls, blankets, coverlets and rugs. We use many techniques. The plain or taffeta technique is that in which the weft and the warp have the same tension value and we use it to make ruanas, blankets and shawls. With *poncho* stitch, with dense warp threads compressed with the shovel during the waving process, we make the piece homonymous. The reversible, in which the design is similar in the both sides although in different colors.

We also use *pallado* and *cordovan* weaves to make blankets carpets, pillow covers and coverlets. In the listed or *chusi* technique the warp is less tight that for *poncho*. *Baeton* is a technique of complex weft characterized by the number of colors threads used. Plush or cut hair is that in which the base has inserts of twisted tufts of wool (single or double). The specific technique of *peleros* (saddle blankets) is that in which the *tisada* wool is used to produce a more open weft. For the completion of certain pieces such as the coverlets we use *rapacejo* a braid technique to crochet added to three sides of the piece.

The *criollo* loom with pedals is held up by four supports of 1.50 or 1.70 m of height in a rectangular form which vary in width

between 1.40 and 1.80 m. These support two stringers with two crosspieces, the *envolvedor* (roll up the finished material) with the *sujetador* and the *huasamanaisana* (where the end of the warp is tied) the heddles, the pedals (sometimes the comb) the strap, and cord that united them and the shuttle. For make smaller pieces like strips suck the *peleros* and *caronillas* (saddle blankets) in general we use the simple loom (frame marks). The spinning and dyeing of a large piece like a blanket take up 30 days and then 15 days for weaving.

We treasure a long working experience going back to pre-Columbian and Colonial times. We have learnt how to combine in a particular way the inherited knowledge according to present needs. We produce an array of aesthetic and useful textiles where we can find indigenous traditions as in the case of the Argentine indian weaving with natural dyeing or the Hispanic tradition with brilliant colors and a diverse flowery designs that have been added to the textile universe of the Santiago dry forest.



Funda de almohadón
Tejido en lana de oveja en telar
Diseño Indio
Largo 40 cm. x Ancho 40 cm.
Leoncia Carabajal

Pillow cover
Hand loom. Wool
Indian pattern
Length 40 cm. x Width 40 cm.
Leoncia Carabajal

01





Tapiz
Tejido en lana de oveja en telar
Sobrebordado
Anilina
Largo 90 cm. x Ancho 60 cm.
Graciela Carabajal

Wall Hanging
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 90 cm. x Width 60 cm
Graciela Carabajal

02



Caminito
Tejido en lana de oveja en telar
Diseño Indio
Largo 138 cm. x Ancho 30 cm. Flecos 2 cm.
Teófila Coronel de Brandán

Table runner
Hand loom. Wool
Argentinian Indian design
Length 138 cm. x Width 30 cm. Fringes 2 cm.
Teófila Coronel de Brandán

03

Tapiz / Alfombra
Tejido en lana de oveja en telar
Anilina
Motivos bordados
Largo 96 cm. x Ancho 57 cm.
Carolina Gómez

Wall hanging / rug
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 96 cm. x Width 57 cm.
Carolina Gómez

04

Cubrecama / colcha
Tejido en lana de oveja en telar
Diseño Indio
Anilinas
Largo 222 cm. x Ancho 164 cm. Flecos 14 cm.
Elisa Suárez

Coverlet
Hand loom. Wool
Argentinian indian pattern
Industrial dyes
Length 222 cm. x Width 164 cm. Fringes 14 cm.
Elisa Suárez

05



Alfombrita
Tejido en lana de oveja en telar
Diseño Indio
Largo 72 cm. x Ancho 42 cm. Flecos 3 cm.
Rosa de Navarro

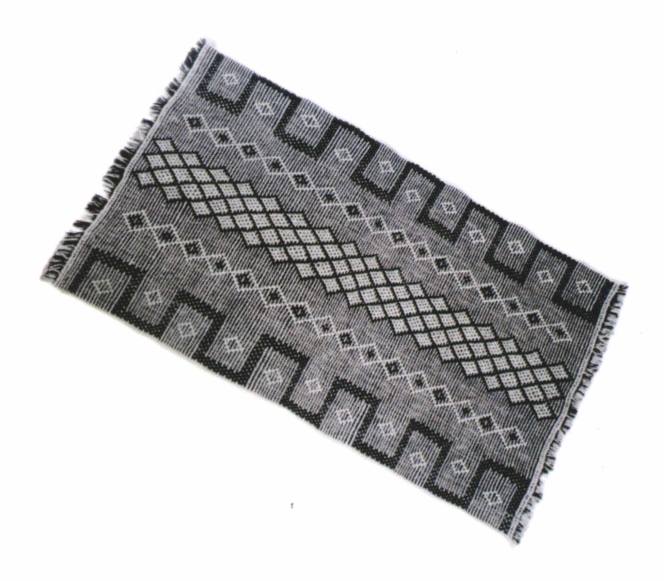
Small Rug
Hand loom. Wool
Argentinian Indian pattern
Length 72 cm. x Width 42 cm. Fringes 3 cm.
Rosa de Navarro

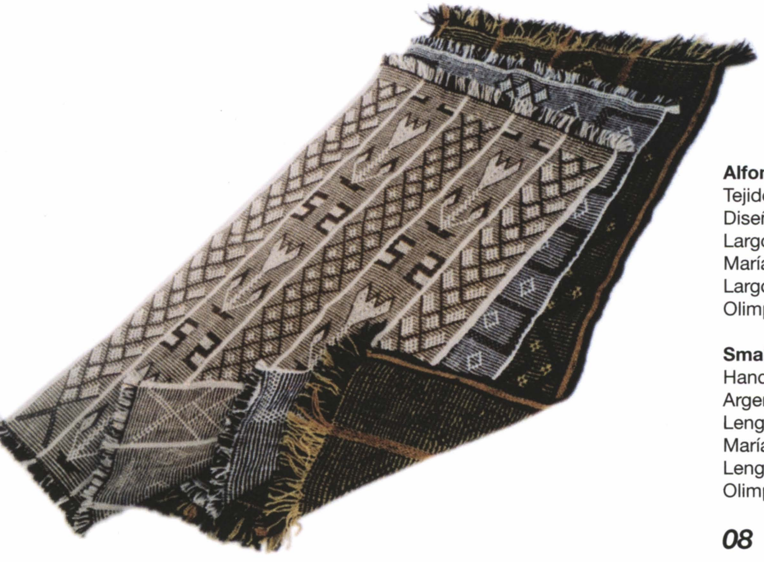
06

Alfombrita
Tejido en lana de oveja en telar
Diseño Indio
Largo 140 cm. x Ancho 60 cm.
Carmen Llanos

Small Rug
Hand loom. Wool
Argentinian Indian Pattern
Length 140 cm. x Width 50 cm.
Carmen Llanos

07





Alfombritas
Tejido en lana de oveja en telar
Diseño Indio
Largo 106 cm. x Ancho 50 cm.
María Ester Mendoza
Largo 138 cm. x Ancho 63 cm.
Olimpia Medina

Small Rugs
Hand loom. Wool
Argentinian Indian Pattern
Length 106 cm. x Width 50 cm.
María Ester Mendoza
Length 138 cm. x Width 63 cm.
Olimpia Medina

08

Alfombra
Tejido en lana de oveja en telar
Anilinas
Largo 200 cm. x Ancho 178 cm.
Ema Gómez

Rug
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 200 cm. x Width 178 cm.
Ema Gómez

09





Alfombra
Tejida en lana de oveja en telar
Técnica de cuadros. Terminación a palillo y flecos
Largo 113 cm. x Ancho 54 cm. Flecos 2 cm.

Rug
Hand loom. Wool
Square technique. Fringe made by knitting.
Length 113 cm. x Width 54 cm. Fringe 2 cm.

10

Caronilla
Tejido en lana de oveja en telar
Natural
Largo 80 cm. x Ancho 55 cm.
Gisela Brandán

Saddle blanket
Hand loom. Wool
Natural colors.
Length 80 cm. x Width 55 cm.
Gisela Brandán

11





Caronilla
Tejida en lana de oveja en telar
Anilinas
Largo 92 cm. x Ancho 70 cm.

Saddle blanket
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 92 cm. x Width 70 cm.

12

Caronilla
Tejido en lana de oveja en telar
Diseño geométrico
Largo 74 cm. x Ancho 55 cm.
Patricia Gómez

Saddle blanket
Hand loom. Wool
Geometric pattern
Length 74 cm. x Width 55 cm.
Patricia Gómez

13





Caronilla
Tejido en lana de oveja en telar
Tintes naturales
Largo 84 cm. x Ancho 57 cm.
Andrea Maldonado

Saddle blanket
Hand loom. Wool
Natural dyes
Length 84 cm. x Width 57 cm.
Andrea Maldonado

14

Estola
Tejido en lana de oveja en telar
Anilinas.
Largo 280 cm. x Ancho 15 cm. Flecos 15 cm.
Bernardina de Peralta

Catholic Priest's Stole
Hand loom. Wool
Length 280 cm. x Width 15 cm. Fringes 15 cm.
Bernardina de Peralta

15





Caronilla
Tejida en lana de oveja en telar
Bordada
Tintes naturales y anilinas
Largo 87 cm. x Ancho 56 cm.

Saddle Blanket
Hand loom. Wool
Dyed with natural colors and industrial dye
Length 87 cm. x Width 56 cm.

16

Fajita cinturón
Tejido en lana de oveja en telar
Anilinas
Largos 128 cm. x Ancho 6 cm. Otras medidas
Imelda Ponce

Belt
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 128 cm. x Width 6 cm. Also in other sizes
Imelda Ponce

17





Faja
Tejida en lana de oveja en telar
Anilinas
Largo 234 cm. x Ancho 10 cm. Flecos 15 cm.
Hilda de Amaya
Graciela Carabajal

Sash
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 234 cm. x Width 10 cm. Fringes 15 cm.
Hilda de Amaya
Graciela Carabajal

18

Chaleco Pallado
Tejido en lana de oveja en telar
Anilina
Largo 46 cm. x Espalda 49 cm.
Teófila Coronel de Brandán

Pallado Design Vest
Hand loom.Wool
Industral dyes
Length 46 cm. x Width 49 cm.
Teófila Corornel de Brandán

19





Chaleco Pallado
Tejido en lana de oveja en telar
Largo 55 cm. x Espalda 53 cm.
Salomé Carabajal

Pallado Design Vest
Hand loom. Wool
Length 55. cm x Width 53 cm.
Salomé Carabajal

20

Chaleco Indio
Tejido en lana de oveja en telar
Colores naturales
Largo 53 cm. x Espalda 51 cm.
María de los Angeles Leguizamón

Argentinian Indian Design Vest
Hand loom. Wool
Natural colors
Length 53 cm. x Width 51 cm.
María de los Angeles Leguizamón

21





Chaleco doble
Tejido en lana de oveja en telar
Anilina
Largo 60 cm. x Espalda 56 cm.
María Mendoza

Double Vest
Hand loom. Wool
Length 60 cm. x Width 65 cm.
María Mendoza

22

Medio poncho o ruana
Tejido en lana de oveja en telar
Bordada
Anilinas
Largo 88 cm. x Ancho 106 cm.

Ruana or Half Poncho
Hand loom. Wool
Embroidered
Industrial dyes
Length 88 cm. x Width 106 cm.

23





Chaleco
Tejido en lana de oveja en telar
Colores naturales
Largo 53 cm. x Espalda 51 cm.
María de los Angeles Leguizamón

Vest
Hand loom. Wool
Natural colors
Length 53 cm. x Width 51 cm.
María de los Angeles Leguizamón

24

Poncho Cari
Tejido en lana de oveja en telar
Colores naturales
Largo 105 cm. x Ancho 134 cm. Flecos 6 cm.
Carmen Molina

Cari Poncho
Hand loom. Wool.
Natural dyes
Length 105 x Width 184 cm. Fringes 6 cm.

25



Poncho
Tejido en lana de oveja, en telar.
Tintes naturales.
Largo 140 cm. x Ancho 184 cm. Flecos 30 cm.
Nora Ruiz

Poncho
Hand loom. Wool
Natural dyes
Length 140 cm. x Width 184 cm. Fringes 30 cm.
Nora Ruiz

26

Medio poncho o ruana
Tejido en lana de oveja en telar
Tintes naturales
Largo 88 cm. x Ancho 106 cm.

Ruana or Half Poncho
Hand loom. Wool
Natural dyes
Length 88 cm. x Width 106 cm.

27



Medio poncho o ruana
Tejido en lana de oveja en telar
Anilinas
Largo 88 cm. x Ancho 106 cm.
Eudocia Villavicencio

Ruana or Half Poncho
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 88 cm. x Width 106 cm.
Eudocia Villavicencio

28

Triángulo
Tejido en lana de oveja en telar
Natural
Alto 25 cm. x Ancho 137 cm. Flecos 25 cm.
C. Peralta

Triangle shawl
Hand loom. Wool
Natural color
Length 25 cm. x Width 137 cm. Fringes 25 cm.
C. Peralta

29



Medio poncho o ruana
Tejido en lana de oveja en telar
Bordada
Anilinas
Largo 88 cm. x Ancho 106 cm.

Ruana or Half Poncho
Hand loom. Wool
Embroidered
Industrial dyes
Length 88 cm. x Width 106 cm.

30

Media manta o chal
Tejido en lana de oveja en telar
Anilinas industriales
Largo 188 cm. x Ancho 58 cm. Flecos 10 cm.

Shawl
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 188 cm. x Width 58 cm. Fringes 10 cm.

31



Media manta / Chal
Tejido en lana de oveja en telar
Anilina
Largo 188 cm. x Ancho 58 cm. Flecos 10 cm.

Shawl
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 188 cm. x Width 58 cm. Fringes 10 cm.

32

Media manta / Chal
Tejido en lana de oveja en telar
Anilina
Largo 188 cm. x Ancho 58 cm. Flecos 10 cm.

Shawl
Hand loom. Wool
Industrial dyes
Length 188 cm. x Width 58 cm. Fringes 10 cm.

33



En este catálogo presentamos algunas de las piezas que producimos. Dado que son estrictamente artesanales pueden presentar variaciones en sus diseños, colores y medidas. Estas pueden modificarse a solicitud del cliente.

This catalogue displays some of the products we make. The textils are handicrafts and may change in their design, colors and measure according to the client's demand.



AUTORIDADES

Presidente de la Nación
Dr. Néstor Kirchner

Vicepresidente
Sr. Daniel Scioli

Secretario de Cultura
Lic. Torcuato Di Tella

Subsecretaria de Cultura
Lic. Magdalena Faillace

Director Nacional de Política Cultural y Cooperación Internacional
Arq. Francisco Bullrich

Directora del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano
Dra. Diana Rolandi

SECRETARIA de CULTURA
PRESIDENCIA de la NACION


OEA

FEMCIDI

EQUIPO TÉCNICO

Dirección Nacional de Política Cultural y Cooperación Internacional

Coordinación General
Lic. Walter Bosisio
Asistencia Gráfica
Sr. Carlos Valenzuela

Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano

Investigación y Gestión
Lic. Ana María Dupey
Lic. Leonor Slavsky

Diseño Gráfico
Ignacio Montemurro

Fotografías
Sr. Emilio Miranda
Lic. Leonor Slavsky

Organización de Estados Americanos FEMCIDI

Representación de OEA en Argentina
Sr. Jorge Rucks

Administración
Sr. Luis Buscaglia
Sra. Graciela González


Artesanías en la Argentina. Desarrollo Sustentable y Fomento de la Diversidad Cultural, a través del Perfeccionamiento de la Calidad del Proceso de Creación y Comercialización de la Producción.
Tejiendo La Vida
tejiendolavida@yahoo.com.ar
Berna: 54-385-15-5955879
Tuli: 54-385-15-6971134
SECRETARIA de CULTURA
PRESIDENCIA de la NACION
OEA
FEMCIDI